

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением высшего
образования «Нижегородский
государственный технический университет
им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ)
(г. Нижний Новгород, Россия)**

и

**АО «АЛТА»
(г. Брно, Чешская Республика)**

и

**ООО «Городецкий судоремонтный завод»
(г. Городец, Россия)**

PARTNERSHIP AGREEMENT

between

**federal state budgetary educational
institution of higher education
«Nizhny Novgorod State Technical
University n.a. R.E. Alekseev»
(NNSTU)**

(Nizhny Novgorod, Russia)

and

**ALTA, a.s.
(Brno, Czech Republik)**

and

**LLC «Gorodetsky shipyard»
(Gorodets, Russia)**

Предмет договора

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) (г. Нижний Новгород, Россия) в лице ректора С.М. Дмитриева, действующего на основании Устава, АО «АЛТА» (г. Брно, Чешская Республика) в лице президента В. Плашила, действующего на основании Устава, и ООО «Городецкий судоремонтный завод» (г. Городец, Россия) в лице председателя совета директоров Миронова С.Н., действующего на основании Устава, признавая друг друга партнерами и работая над установлением и развитием взаимовыгодных условий сотрудничества по приоритетным направлениям науки и технологий, заключили Соглашение о нижеследующем:

1. Цель сотрудничества

Главной целью сотрудничества является совместная научно-исследовательская и научно-образовательная деятельность, связанная с разработкой и внедрением современных способов и средств технологии механической обработки деталей на производственных, научно-исследовательских и сборочных площадках АО «АЛТА», на которых производится сборка и выпуск оборудования и компонентов (кафедры НГТУ, производственные площади ООО «Городецкого судоремонтного завода»).

The basic statements

Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU) (Nizhny Novgorod, Russia) represented by Rector S.M. Dmitriev acting under the Charter, ALTA, a.s. (Brno, Czech Republik) represented by President V. Plashil acting under the Charter and LLC «Gorodetsky shipyard» (Gorodets, Russia) represented by Chairman of board of directors S.N. Mironov acting under the Charter, recognizing each other as partners and working on establishing and development of mutually advantageous conditions of partnership on priority areas of science, techniques and technologies, have entered into the agreement on the following items:

1. The purpose of partnership

The main purpose of partnership is joint research, scientific and educational activities connected with development and introduction of modern methods and means of technology of mechanical treatment of parts in ALTA, a.s. production, research and assembly areas where equipment and components are produced (NNSTU departments, LLC «Gorodetsky shipyard» working area).

2. Основные положения сотрудничества

Основные положения сотрудничества:

1. Проведение совместной научно-исследовательской деятельности в области технологии машиностроения.
2. Выполнение совместных теоретических и практических экспериментов с использованием имеющейся у партнеров опытно-экспериментальной и теоретической базы.
3. Организация научных стажировок и командировок для участников совместных проектов по предварительному соглашению партнеров.
4. Использование результатов, полученных в ходе исследований, для написания научных отчетов, диссертаций или других квалификационных работ, публикации научных статей, монографий, а также их внедрения в педагогическую деятельность.
5. Стороны объединяют усилия по созданию на базе НГТУ центра компетенций, который будет осуществлять подготовку специалистов в области использования и обслуживания оборудования АО «АЛТА», создавать профессиональный кадровый резерв для организации сборочного производства обрабатывающих станков и технологического оборудования АО «АЛТА» на территории Нижегородской области с необходимой степенью локализации в соответствии с законодательством РФ.
6. Согласно протоколу встречи между АО «АЛТА» и ООО «Городецкий судоремонтный завод» от 31 августа 2016 года в целях закрепления серьезности намерений настоящего сотрудничества, со стороны руководства АО «АЛТА» высказана готовность по передаче:
 - на производственную площадку ООО «Городецкий судоремонтный завод» оборудования для инструментального производства, оборудования для шлифовки ударных поверхностей, ковочного оборудования.
 - на экспериментальную площадку Нижегородского государственного технического университета им.Р.Е.Алексеева, г.Н.Новгород прототипа станка нового поколения, изготовленного с применением композитных материалов (рабочий образец для демонстрационных, образовательных и рекламных целей), а также технической литературы и обучающих программ для оборудования класса изучения обрабатывающих станков АО «АЛТА».

2. The basic points of partnership

The basic points of partnership are:

1. Carrying out joint research in the area of engineering technology.
2. Carrying out theoretical and practical experiments on topic of joint research using the available for the partners experimental base and theory models.
3. Organization of scientific training and trips for members of joint projects by prior agreement of the partners.
4. Usage of results obtained during the research for preparing scientific reports, dissertations or other qualification works, publishing scientific articles, monographs, as well implementing them in innovation and educational work.
5. The partners are working on establishing Center of Competence based on NNSTU which will realize training in the sphere of usage and service of ALTA, a.s. equipment, create professional candidate pool for the organization of assembling production of machine tools and ALTA, a.s. manufacturing equipment in Nizhny Novgorod region with the necessary degree of localization according to Russian legislation.
6. According to the protocol of the meeting between ALTA, a.s., LLC «Gorodetsky shipyard» dated on August 31, 2016 in order to consolidate seriousness of this cooperation ALTA, a.s. expressed willingness to transfer:
 - equipment for tool production, equipment for grinding impact surfaces, forging equipment to LLC «Gorodetsky shipyard» manufacturing site.
 - a new generation of machine tool prototype, manufactured with the use of composite materials (working model for demonstration, educational and promotional purposes), as well as technical literature and training programs for equipment of class for studying ALTA, a.s. machine tools to the experimental platform of Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev, Nizhny Novgorod.

3. Ответственные лица

1. Для успешной реализации Соглашения о сотрудничестве каждая из Сторон назначает ответственного представителя (координатора):
 - от НГТУ – М.В. Ширяев, первый проректор НГТУ;
 - от АО «АЛТА» – Иржи Бартунек, коммерческий директор АО «АЛТА»;
 - от ООО «Городецкий судоремонтный завод» - С.Н.Миронов, председатель совета директоров.
2. Назначенные координаторы осуществляют руководство совместной научно-исследовательской деятельностью, занимаются организационными вопросами и обеспечивают контроль за реализацией Соглашения.

4. Обязанности сторон

1. Каждая из Сторон готовит предложения по реализации сотрудничества в ранее обозначенных областях и информирует об этом другую Сторону.
2. После взаимного рассмотрения предложений во всех областях Стороны составляют программу сотрудничества.
3. Список предложений по сотрудничеству не является окончательным и может быть изменен и дополнен по предложению одной из Сторон.
4. Стороны обмениваются научной информацией. Контроль по обмену осуществляют координаторы, назначенные ответственными за реализацию Соглашения.
5. Координаторы докладывают о результатах совместной деятельности на научных конференциях и публикуют их в печати.
6. Партнеры не обязаны представлять отчеты или любые другие официальные документы по работе, которая была проведена с другими коллегами.

5. Начало и срок действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания обеими Сторонами и заключается сроком на 2 года. Действие Соглашения автоматически продлевается на каждый последующий год, если ни одна из Сторон не позднее чем за 6 месяцев до

3. The responsible executors

1. For successful realization of the partnership agreement each of the partners appoints a responsible representative (coordinator):
 - from NNSTU – M.V. Shiriaev, the first Vice-rector of NNSTU;
 - from ALTA, a.s. – Jiří Bartuněk, Commercial Director of ALTA, a.s.;
 - from LLC «Gorodetsky shipyard» - S.N. Mironov, Chairman of board of directors.
2. The appointed coordinators carry out joint scientific management, coordinate all organizational issues and control realization of the agreement.

4. The responsibilities of the partners

1. Each of the partners prepares suggestions on realization of collaboration in the previously described areas and informs the other partner on these issues.
2. After mutual consideration of suggestions in all areas the partners compose the program of collaboration.
3. The list of suggestions on partnership is not final and may be changed and added by the offer of one of the partners.
4. The partners exchange scientific information. The exchange is coordinated by the appointed coordinators responsible for realization of the agreement.
5. The coordinators report about results of the joint work on scientific conferences and publish them.
6. The partners are not obliged to share reports or any other official documents on the work that has been done with other co-workers of the partners.

5. The beginning and validity of the agreement

1. The present agreement comes into force from the date of its signing by both partners and continues for the period of 2 years. The duration of the agreement will be automatically prolonged for every next year, if any of the partners does not

окончания соответствующего периода не заявит путем письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на действие договоров научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, если Стороны письменно не договорятся об ином.

3. Соглашение составлено на английском и на русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру – для каждой из Сторон.

declare the other partner about the intention to cancel the present agreement in writing not later than 6 months prior to the deadline of the corresponding period.

2. Cancellation of the present agreement will not influence the realization of agreements on research and development activities if the partners do not agree about the other in writing.

3. The agreement has been drawn in English and in Russian in two copies, having an identical validity, one copy for each partner.

**Юридические адреса
и подписи Сторон**

НГТУ
603950, Россия,
г. Н.Новгород, ул. Минина, 24

Ректор НГТУ



S.M. Дмитриев

2016 г.

**Official contacts
and signatures of the partners**

NNSTU
603950,
Nizhny Novgorod, Minin Street, 24,
Russia

NNSTU Rector



S.M. Dmitriev

2016

АО «АЛТА»
602 00 Чешская Республика,
г. Брно, Штефаникова, 41

Президент

V. Плашил

4.11.2016 2016 г.

ALTA, a.s.
Štefánikova, 41
602 00 Brno
Česká republika

President

V. Plashil

4.11. 2016

**ООО «Городецкий
судоремонтный завод»**
606508, Россия
Нижегородская область, г. Городец
ул. Новая, 31

Председатель совета директоров

S.N. Миронов

04.11. 2016 г.

LLC «Gorodetsky shipyard»
606508, Nizhny Novgorod region,
Gorodets,
Novaya street, 31

Chairman of board of directors

S.N. Mironov

04.11. 2016